Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpoczęła, odetchnęła cała ziemia, (ludzie) wybuchli radosnym okrzykiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpoczęła ziemia, odetchnęła z ulgą, nastał dla ludzi czas radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Teraz* cała ziemia odpoczywa i jest spokojna, *wszyscy* głośno śpiewają; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz odpoczywa i jest w pokoju wszystka ziemia, wszyscy głośno śpiewają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpoczynęła i umilkła wszytka ziemia, uradowała się i uweseliła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała ziemia odetchnęła uspokojona, szaleje z radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały świat odpoczął, odetchnął i wybuchnął radosnym okrzykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała ziemia ochłonęła i odpoczywa w spokoju, wybucha okrzykami radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odetchnęła, odpoczęła wreszcie cała ziemia, krzyknęła z radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Teraz] cała ziemia zażywa spokoju, świętuje, wydaje okrzyki wesela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | спочив впевнено. Вся земля кричить з веселістю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoczęła, uspokoiła się cała ziemia; zatem wybuchnęli radosnym okrzykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cała ziemia odetchnęła, została uwolniona od niepokoju. Ludzie się rozweselili, wydają radosne okrzyki. |